

**RĂSPUNS LA CLARIFICĂRI
DOCUMENTAȚIE POSTATĂ PENTRU ACHIZIȚIA DE
SERVICII TRADUCERE ȘI INTERPRETARIAT**

Proiectul „Smart And Sustainable Energy Consumption”, Acronim „SASEC”, eMS RORS-300, finanțat prin Programul Interreg-IPA CBC România – Serbia 2014-2020

- 1. Referința de publicare
RORS-300/MUNICIPIUL TIMISOARA/TD1**
- 2. Data publicării
Procedura de licitație a serviciilor de traducere și interpretariat a fost publicată în data de 16.09.2019.**
- 3. Denumirea programului
Programul Interreg-IPA CBC România – Serbia 2014-2020,**
- 4. Autoritatea contractantă
MUNICIPIUL TIMIȘOARA**
- 5. Solicitare clarificări**

Ca urmare a solicitării de clarificari transmisă la data de 23.09.2019 orele 15.36, de către un operator economic, vă punem la dispoziție atât solicitarea, cât și răspunsul aferent.

SOLICITARE:

“referitor la invitația de participare cu oferta noastră la proiectul dvs de traducere va rugam sa clarificați următoarele:

1. se specifica pe prima pagina a anexei A ca serviciile solicitate sunt ; interpretariat pentru 3 evenimente si traducerea a maxim 200 pagini.

"Serviciile pentru traducere și interpretariat vizează servicii pentru un număr de 3 evenimente, respectiv traducere a unui număr total de 200 pagini de documente, pentru care sunt stabilite valori maxim disponibile,"

Apoi la descrierea activității 1

"Prestatorul va asigura și traducerea prezentărilor PowerPoint (.ppt), în format electronic, din cadrul evenimentelor din limba română în limba sârbă și din limba sârbă în limba română, estimate la maxim 6 prezentări per fiecare conferință și 4 prezentări la evenimentul - masă rotundă' Din experienta noastră la 16 prezentări aproximam minim 10 pagini/ prezentare, rezulta minim 160 pagini în plus.

Intrebare : va rog sa imi explicați discrepanta intre pagina 1 a părții A si pagina 4 a părții A si de ce aceste pagini nu sunt inserate la activitatea 2"

RĂSPUNS:

Între pagina 1 și pagina 4 din cadrul părții A nu există inadvertențe sau discrepantă.

La pagina 1, autoritatea contractantă menționează foarte clar cantitatea de documente care va fi tradusă special pentru postarea pe site-ul proiectului, respectiv cele 200 pagini, după cum este descris în detaliu și la:

• Pagina 6, punctul 2, “Prestatorul va presta servicii de traducere din limba română în limba sârbă și retroversiune (din limba sârbă în limba română) pentru documentele necesare implementării proiectului, după cum urmează:

- 40 pagini pentru Ghid,

- 20 pagini pentru Raportul Acțiunii-pilot pentru Eficiență Energetică,
- 20 de pagini pentru Raportul Acțiunii-pilot pentru calitatea aerului,
- 20 de pagini pentru platformă.”

• Pagina 8, punctul 3, “Prestatorul va presta servicii de traducere din limba română în limba engleză și retroversiune (din limba engleză în limba română) pentru documentele necesare implementării proiectului, după cum urmează:

- 40 pagini pentru Ghid,
- 20 pagini pentru Raportul Acțiunii-pilot pentru Eficiență Energetică,
- 20 de pagini pentru Raportul Acțiunii-pilot pentru calitatea aerului,
- 20 de pagini pentru platformă.”

La pagina 4, autoritatea contractantă menționează: “Prestatorul va asigura și traducerea prezentărilor PowerPoint (.ppt), în format electronic, din cadrul evenimentelor din limba română în limba sârbă și din limba sârbă în limba română, estimate la maxim 6 prezentări per fiecare conferință și 4 prezentări la evenimentul - masă rotundă”.

Acesta este o rezultată a serviciilor de interpretariat deja prestate în cadrul evenimentelor. **Materialele respective (prezentările PowerPoint .ppt), sunt sursa suport pe baza căreia este realizată prezentarea și se poartă discuțiile pe care traducătorul trebuie să le interpreteze în cadrul evenimentelor**, prin urmare nu constituie un nou material. Prezentările PowerPoint sunt puse la dispoziție într-un termen rezonabil în avans, pe măsură ce prezentările ne parvin, tocmai pentru a permite prestatorului familiarizarea cu termenii cheie ai evenimentului.

Prin urmare, prezentare PowerPoint este materialul pus la dispoziția prestatorului în cadrul evenimentelor. Acestea sunt deja traduse consecutiv în timpul fiecărui eveniment în parte. Respectiv materialele se consideră a fi doar o redactare foarte sintetică, ulterioară, a serviciilor deja efectuate, o dovadă a materialelor traduse în cadrul evenimentelor, adică livrabilul serviciilor prestate. Mai mult, fiind vorba de prezentări PowerPoint (.ppt), acestea vor fi compuse în mare parte din: fraze foarte scurte și concise și parte grafică, imagini inserate și fotografii.

În ceea ce privește volumul de pagini pe care Dvs. îl apreciați ca fiind de 10 pagini per prezentare, vă facem cunoscut faptul că, recomandăm prezentatorilor în cadrul evenimentelor realizarea de prezentări scurte, de maxim 10 – 12 slide-uri. Acestea conțin fraze scurte, idei, care sunt de fapt dezvoltate oral pe parcursul prezentării.

De asemenea, vă comunicăm faptul că numărul de prezentări indicat mai sus este unul estimativ, considerat ca fiind maximul de prezentări care să poată fi inclus în program (deci numărul de prezentări poate fi mai mic de 6, respectiv 4 prezentări).

În ceea ce privește numărul de pagini supuse traducerii, acesta nu se majorează.

Prezenta clarificare nu aduce modificări documentației postate pe portalul <http://www.romania-serbia.net>

CONSILIER,
COORDONATOR PROIECT,
Iudit BERE – SEMEREDI

ȘEF SERVICIU SPAȚII VERZI ȘI LOCURI DE JOACĂ,
SENIOR EXPERT,
Diana – Mihaela NICA

CONSILIER,
JUNIOR EXPERT
Mihai-Eugen VÂLCEANU

CONSILIER,
MEMBRU ÎN ECHIPA DE
IMPLEMENTARE A PROIECTULUI,
Ella – Anca ȘIPEȚAN

CONSILIER,
MEMBRU ÎN ECHIPA DE
IMPLEMENTARE A PROIECTULUI,
Diana – Lavinia ALEXANDRESCU